

Sextus Iulius Frontinus Partea VI-a: De aquis: 1.13.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Marti, 10 August 2021 18:05 - Ultima actualizare Marti, 10 August 2021 18:08



Preambul: Frontinus a scris despre aprovizionarea cu apă a cetății Romei.

Text: Frontinus în latină (versiunea publicată de Loeb în 1925, acum în domeniul public), engleză (traducere de Charles E. Bennet în ediția Loeb din 1925) și română. Texte on-line latină și engleză pe site-ul educațional al Univ. din Chicago (uchicago.edu)

Latină 1.13.: < Post hos C. Caesar, qui Tiberio successit, cum parum et publicis usibus et privatis voluptatibus septem ductus aquarum sufficere viderentur, altero imperii sui anno, M. Aquila Iuliano P. Nonio Asprenate cos., anno urbis conditae septingent-esimo nonagesimo uno duos ductus incohavit. Quod opus Claudius magnificentissime consummavit dedicavitque Sulla et Titiano consulibus, anno post urbem conditam octingent-esimo tertio Kalendis Augustis. Alteri nomen, quae ex fontibus Caerulo et Curtio perducebatur, Claudiae datum. Haec bonitatis proximae est Marciae. Altera, quoniam duae Anionis in urbem aquae fluere coeperant, ut facilius appellationibus dinoscerentur, Anio Novus vocitari coepit; priori Anioni cognomen Veteris adiectum>.

Engleză 1.13.: < After these aqueducts, Gaius Caesar, ⁴⁰ the successor of Tiberius, in the second year of his reign, in the consulate of Marcus Aquila Julianus and Publius Nonius Asprenas, in the year 791 ⁴¹ after the founding of the City, began two others, inasmuch as the seven then existing seemed insufficient to meet both the public needs and the luxurious private demands of the day. These works Claudius completed on the most magnificent scale,

⁴²

and dedicated in the consulship of Sulla and Titianus,

⁴³

on the 1st of August in the year 803

⁴⁴

after the founding of the City. To the one water, which had its sources in the Caerulean and Curtian springs, was given the name Claudia. This is next to Marcia in excellence. The second began to be designated as New Anio, in order the more readily to distinguish by title the two Anios that had now begun to flow to the City. To the former Anio the name of "Old"

Sextus Iulius Frontinus Partea VI-a: De aquis: 1.13.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Marti, 10 August 2021 18:05 - Ultima actualizare Marti, 10 August 2021 18:08

was added>.

Română 1.13.: <După aceste apeducte, Gaius Caesar (40), succesorul lui Tiberius, în al doilea an al domniei sale, în timpul consulatelor lui Marcus Aquilla Julianus și Publius Nonius Asprenas, în anul 791 (41) de la fundarea Cetății, a început alte două, întrucât cele șapte existente păreau a fi insuficiente atât pentru cerințele publice, cât și pentru cerințele de lux private ale timpurilor. Aceste lucrări pe care Claudius le-a realizat la cea mai magnifică scală (dimensiune) și dedicate în consulatul lui Sulla și Titianus (43) la 1 august al anului 803 (44) de la întemeierea Cetății. Despre una dintre surse, care își avea izvorul lângă izvoarele pâraurilor Caerulean și Curtian, i s-a atribuit numele Claudia. Acesta îi urmează Marciei în excelență. A doua a început a fi numită Noul An, cu scopul de a distinge cele două Anios care acum începuseră să curgă spre Cetate. Fostului Anio titulatura de Vechi i s-a atribuit>.

Traducerea este aproximativă, urmând textul englezesc...

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet